



Confédération Européenne des Centres de Langues
dans l'Enseignement Supérieur

European Confederation of Language Centres in
Higher Education

Europäischer Verband der Hochschulsprachenzentren

Le Président

The President

Der Präsident

University of Zurich UZH

Language Center of UZH

and ETH Zurich

Rämistrasse 71

CH-8006 Zürich

tel. +41 44 634 52 80

e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

website: <http://www.cercles.org>

Statuts CercleS / CercleS Statutes (2020)

<i>Statuts CercleS en français</i>	<i>CercleS Statutes in English</i>
I. Dénomination et siège	I. Name and headquarters
Article 1	Article 1
<p>1.1 Entre les fondateurs et ceux qui seront admis par la suite à adhérer aux présents statuts, il est créé une association dénommée « Confédération Européenne des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur (CercleS) » (« Association »).</p> <p>1.2 Cette association est constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local.</p> <p>1.3 Son siège social est fixé à Strasbourg.</p> <p>1.4 Son Secrétariat Général sera situé dans l'établissement où exerce le Secrétaire Général.</p>	<p>1.1 An Association having as its name the "Confédération Européenne des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur (CercleS)" is hereby created between its founding members and those who will in due course be admitted on the basis of these statutes. (« Association »).</p> <p>1.2 This Association is established under the by-laws governing associations in the Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle region of France and according to article 21 and those thereafter in the District Civil Code.</p> <p>1.3 The registered office of the Association shall be in Strasbourg.</p> <p>1.4 The administrative headquarters of the Association shall be at the institution to which the Secretary General belongs.</p>

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich

Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland

Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)

CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France

Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



II. Objet et moyens	II. Aims and means
Article 2	Article 2
<p>2.1 L'Association se fixe pour objet de mettre en avant :</p> <ul style="list-style-type: none">- la création et le soutien, auprès des établissements européens d'enseignement supérieur, de centres de langues qui auront pour objectif la promotion des compétences linguistiques et de communication dans leur sens le plus large;- la promotion de la recherche au plan international dans les domaines en rapport avec la promotion des compétences linguistiques et de communication dans leur sens le plus large ainsi que la publication des résultats obtenus;- la coopération internationale et interdisciplinaire entre les centres de langues dans le but de coordonner leurs actions;- la promotion du statut professionnel des centres de langues et de leur personnel. <p>2.2 Pour réaliser ses objectifs, l'Association recourra notamment aux moyens suivants:</p> <ul style="list-style-type: none">- organisation de congrès, colloques, séminaires et réunions de travail;- création de groupes et commissions d'experts libres de toute forme de tutelle politique ou d'intérêts commerciaux;- publication et échange des résultats de la recherche et des matériels et outils pédagogiques de toute sorte entre les centres de langues;- échange, entre centres de langues, de membres de leur personnel.	<p>2.1 The aims of the Association shall be:</p> <ul style="list-style-type: none">- the creation and support of Language Centres in European establishments of Higher Education for fostering language and communication competences in their widest sense;- the promotion at international level of research in related fields, with publication of the results;- the promotion of international and interdisciplinary cooperation between Language Centres in order to enable them to co-ordinate the pursuit of their objectives;- the promotion of the professional status of Language Centres and their staff. <p>2.2 The Association shall, in particular, employ the following means in pursuit of its aims:</p> <ul style="list-style-type: none">- the organisation of conferences, meetings, seminars and workshops;- the appointment of working groups and commissions of experts who shall carry out their work independently of all political or commercial interest;- the production and exchange of the results of research and of materials and tools of all kinds between Language Centres;- the exchange of members of staff between Language Centres.

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich

Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland

Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)

CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France

Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



III. Les Membres	III. Membership
Article 3	Article 3
<p>L'Association est composée de membres de statuts différents:</p> <p>3.1 Membres de droit et membres institutionnels Les membres de droit sont des institutions, associations et autres organismes à but non lucratif qui représentent les centres de langues de l'enseignement supérieur dans les différents pays européens, les communautés linguistiques ou les groupements transnationaux.</p> <p>Les membres de droit sont constitués par des centres adhérents. Chacun de ces centres adhérents est, quant à lui, un membre institutionnel de l'Association. Les membres institutionnels sont ainsi les membres de membres de droit qui ont adhéré à l'Association via le membre de droit auquel ils sont rattachés.</p> <p>Un seul membre de droit est admis pour représenter un pays, une communauté linguistique ou un groupement transnational.</p> <p>3.2 Membres associés Les membres associés sont d'autres institutions, associations et autres organismes à but non lucratif qui soutiennent l'Association dans la réalisation de ses objectifs.</p> <p>3.3 Membres honoraires Il est possible de solliciter des établissements et des particuliers et de leur proposer de devenir membres honoraires au vu de leur contribution à l'Association.</p> <p>3.4 Membres bienfaiteurs Il est possible d'accepter en tant que membres bienfaiteurs des établissements et des particuliers au vu de leur contribution à l'Association.</p>	<p>The Association shall consist of these different following classes of members:</p> <p>3.1 Full members and institutional members Full Members are non-profit institutions, associations and other bodies, which represent Language Centres in Higher Education in individual European countries, language communities, or transnational associations.</p> <p>Full members are composed of Language Centres. Each of these Language Centres is an institutional member of the Association. Institutional members are thus members of full members that have registered with CercleS via the full member to which they belong.</p> <p>No more than one full member shall be admitted to represent any one country, language community, or transnational grouping.</p> <p>3.2 Associate members Associate Members are other non-profit institutions, associations and other bodies, which support CercleS in the realisation of its aims.</p> <p>3.3 Honorary members Institutions and individuals may be invited to become honorary members in consideration of their support for the Association.</p> <p>3.4 Benefactor members Institutions and individuals may be accepted as benefactor members in consideration of their support for the Association.</p>

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich
Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland
Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)
CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France
Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



Article 4	Article 4
<p>4.1 Procédure d'adhésion L'adhésion de nouveaux membres de droit ne devient effective qu'après approbation par l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire, seule compétente pour prononcer une telle admission.</p> <p>Les membres associés, honoraires et bienfaiteurs sont admis par le Bureau.</p> <p>4.2 Perte de la qualité de membre La qualité de membre se perd par:</p> <p>4.2.1 Exclusion L'exclusion d'un membre de droit, institutionnel, associé, honoraire ou bienfaiteur peut uniquement être prononcée par l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire. Une exclusion doit être motivée par un motif suffisamment grave, empêchant le maintien du membre de droit, institutionnel, associé, honoraire ou bienfaiteur au sein de l'Association. Ceci est notamment le cas lorsqu'un membre de droit ou associé omet de verser sa cotisation annuelle pendant deux années consécutives. Un membre de droit, institutionnel, associé, honoraire ou bienfaiteur dont l'exclusion est envisagée doit être entendu par l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire et obtenir la possibilité de prendre position quant aux motifs de son exclusion envisagée.</p> <p>4.2.2 Retrait Chaque membre de droit, associé, honoraire ou bienfaiteur de l'Association peut se retirer de cette dernière par démission. Les membres institutionnels souhaitant démissionner peuvent le faire à travers leur association nationale (membre de droit), si le règlement de celle-ci le permet. Une démission déclarée en cours d'année sociale ne prendra effet qu'à la clôture de l'année sociale, de sorte que la cotisation annuelle pour l'année en cours reste due.</p>	<p>4.1 Membership procedure New full members must be confirmed by the Ordinary or Extraordinary General Meeting. The General Meeting alone is empowered to admit full members of the Association.</p> <p>Associate, honorary and benefactor members will be admitted by the Executive Committee.</p> <p>4.2 Membership loss Membership is lost through:</p> <p>4.2.1 Exclusion The exclusion of a full member, institutional, associate, honorary or benefactor member can only be pronounced by the Ordinary or Extraordinary General Meeting. An exclusion must be motivated by a sufficiently serious reason preventing the retention of the full member, institutional, associate, honorary or benefactor member within the Association. This is particularly the case when a full member or associate member fails to pay its annual subscription for two consecutive years. A full, institutional, associate, honorary or benefactor member whose exclusion is being considered must be heard by the Ordinary or Extraordinary General Meeting and be given the opportunity to state its position as to the reasons for its proposed exclusion.</p> <p>4.2.2 Withdrawal Any full, associate, honorary or benefactor member of the Association may withdraw from the Association by resignation. Institutional members wishing to resign may do so through their national association (full member), if the rules of the latter so permit. A resignation declared in the course of a financial year will only take effect at the close of the financial year, so that the annual subscription for the current year remains due.</p>

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich
Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland
Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)
CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France
Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



IV. Assemblée Générale	IV. General Meeting
Article 5	Article 5
5.1 Constitution de l'Assemblée Générale L'Assemblée Générale est constituée par l'ensemble de tous les membres de l'Association. Il s'agit des membres de droit et institutionnels, des membres associés, des membres honoraires et des membres bienfaiteurs. La présidence de l'Assemblée Générale appartient au Président de l'Association. Est tenue une feuille de présence signée par chaque membre présent.	5.1 Composition of the General Meeting The General Meeting shall consist of all members of the Association. These are institutional, associate, honorary and benefactor members. The President of the Association chairs the General Meeting. An attendance sheet signed by each member present shall be kept.
5.2 Assemblée Générale ordinaire L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois au moins tous les deux ans, sur convocation du Président, aux dates déterminées par l'Assemblée Générale ordinaire précédente.	5.2 Ordinary General Meeting The General Meeting shall meet at least once every two years, being convened by the President so to do at dates agreed by the preceding General Meeting.
5.3 Assemblée Générale extraordinaire Le Président procède à la convocation d'une Assemblée Générale extraordinaire: - à sa propre initiative, à chaque fois que la tenue d'une Assemblée Générale extraordinaire lui semble nécessaire; - à la demande écrite du Bureau; - à la demande écrite du Conseil de coordination; - à la demande écrite avec indication du but et des motifs d'un tiers (1/3) des membres de l'Association. Lorsque la tenue d'une Assemblée Générale extraordinaire est demandée par le Bureau, le Conseil de coordination ou par un tiers (1/3) des membres de l'Association, le Président doit procéder à la convocation de l'Assemblée Générale extraordinaire dans un délai maximum de trois (3) mois à compter de la demande.	5.3 Extraordinary General Meeting The President shall also convene special meetings: - on her/his own initiative, whenever she/he thinks necessary to hold an Extraordinary General Meeting; - at the written request of the Executive Committee; - at the written request of the Coordinating Committee; - at the written request, with indication of the purpose and reasons, of one third (1/3) of the membership of the Association. Whenever an Extraordinary General Meeting is requested by the Executive Committee, the Coordinating Committee or one third (1/3) of the membership of the Association, the President must convene the Extraordinary General Meeting within a maximum period of three (3) months from the request.
5.4 Ordre du jour L'ordre du jour est fixé par le Bureau.	5.4 Agenda The agenda is drawn up by the Executive Committee.
5.5 Modalités de convocation Les convocations aux Assemblées Générales ordinaires et extraordinaires sont établies par écrit et communiquées aux membres de l'Association par voie postale et/ou électronique, accompagnées de l'ordre du jour, deux (2) mois au moins avant la date de l'assemblée.	5.5 Convening procedures Notices of Ordinary and Extraordinary General Meetings shall be drawn up in writing and communicated to the members of the Association by post and/or electronically, together with the agenda, at least two (2) months before the date of the meeting.

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich
Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland
Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)
CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France
Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



5.6 Droit de vote

Les membres institutionnels (centres adhérents des membres de droit à jour de leur cotisation) et les membres associés ont une (1) voix par membre présent, étant précisé que les membres de droit en tant que tels, représentés lors du vote par les membres institutionnels, n'ont pas de droit de vote propre. Les membres honoraires et les membres bienfaiteurs n'ont pas de droit de vote.

Le vote par procuration n'est pas autorisé.

Un membre de l'Association n'a pas de droit de vote, lorsque la résolution de l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire a pour objet la conclusion d'un acte juridique avec lui, ou l'introduction ou la clôture d'une instance judiciaire entre lui et l'Association.

5.7 Résolutions

Les résolutions de l'Assemblée Générale ordinaire et extraordinaire sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés par les membres présents habilités à voter.

La majorité se calcule en fonction des suffrages exprimés, à l'exclusion des abstentions, votes blancs ou nuls, qui ne s'ajoutent ainsi pas aux votes négatifs pour le calcul de la majorité.

Le vote s'exprime à main levée, ou par appel nominal, ou au scrutin secret, selon ce qu'en décide le Président de l'Association présidant l'assemblée.

Sur accord d'au moins la moitié des membres du Conseil de coordination, le vote peut se faire par consultation écrite (voie postale ou électronique) ou l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire se tenir sous forme de visioconférence au cours de laquelle le vote se fait à main levée.

Les résolutions de l'Assemblée Générale ordinaire et extraordinaire sont constatées par écrit dans un procès-verbal signé par le Président et le Secrétaire Général de l'Association et consigné dans le registre « des résolutions des Assemblées Générales ».

5.6 Voting rights

Institutional members (Language Centre members of full members that have paid their subscription) and associate members have one (1) vote per member present, it being specified that full members as such, represented during the vote by institutional members, do not have their own voting rights. Honorary members and benefactor members do not have voting rights.

Proxy voting is not permitted.

A member of the Association does not have the right to vote, when the purpose of the resolution of the Ordinary or Extraordinary General Meeting is to conclude a legal act with her/him, or to initiate or terminate legal proceedings between her/him and the Association.

5.7 Resolutions

Resolutions of the Ordinary and Extraordinary General Meeting shall be passed by a simple majority of the votes cast by those members present and entitled to vote.

The majority shall be calculated based on the votes cast, excluding abstentions, blank or invalid votes, which thus shall not be added to negative votes for the calculation of the majority.

Voting shall be by show of hands, or by roll call, or by secret ballot, as decided by the President of the Association presiding over the meeting.

With the agreement of at least half of the members of the Coordinating Committee, voting may take place by written consultation (by post or electronically), or the Ordinary or Extraordinary General Meeting may be held in the form of a videoconference, during which voting is by show of hands.

The resolutions of the Ordinary and Extraordinary General Meeting shall be recorded in writing in minutes signed by the President and the Secretary General of the Association and recorded in the register "Resolutions of General Meetings".

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich

Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland

Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)

CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France

Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



Confédération Européenne des Centres de Langues
dans l'Enseignement Supérieur

European Confederation of Language Centres in
Higher Education

Europäischer Verband der Hochschulsprachenzentren

Le Président

The President

Der Präsident

University of Zurich UZH

Language Center of UZH

and ETH Zurich

Rämistrasse 71

CH-8006 Zürich

tel. +41 44 634 52 80

e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

website: <http://www.cercles.org>

Article 6	Article 6
<p>6.1 L'Assemblée Générale définit les lignes générales de l'action de l'Association. Elle ratifie l'élection du Président, approuve le règlement intérieur, adopte le rapport moral du Président, le rapport d'activité du Secrétaire Général et le rapport financier présenté par le Trésorier.</p> <p>6.2 L'Assemblée Générale détermine la stratégie globale de développement de l'action de l'Association.</p> <p>6.3 L'Assemblée Générale désigne deux vérificateurs aux comptes pour vérifier les comptes présentés par le Trésorier.</p> <p>6.4 Chaque membre peut demander que soit traitée toute question relative à la gestion de l'Association. Il doit à cet effet demander deux (2) mois à l'avance au Secrétariat Général d'inscrire ce point à l'ordre du jour.</p>	<p>6.1 The General Meeting determines the overall policy of the Association. It ratifies the election of the President, approves Standing Orders and the reports of the President, the Secretary General and the Treasurer.</p> <p>6.2 It determines the overall strategy by which the Association shall develop its plans for action.</p> <p>6.3 It appoints two auditors to check the accounts submitted by the Treasurer.</p> <p>6.4 Each member has the right to raise any relevant issue relating to the conduct of CercleS by proposing an item for inclusion on the agenda of the General Meeting to the Secretariat with two months' notice.</p>

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich

Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland

Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)

CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France

Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



V. Conseil de coordination	V. Coordinating Committee
Article 7	Article 7
<p>7.1 Le Conseil de coordination se compose:</p> <ul style="list-style-type: none">- des présidents de toutes les associations membres de droit (ex officio);- de délégués supplémentaires désignés par les associations membres de droit en fonction du nombre de leurs centres adhérents, c'est-à-dire des membres institutionnels (selon les critères fixés par l'article 8.4);- du Président, du Secrétaire Général et du Trésorier de l'Association ou de leurs adjoints respectifs. <p>Le Conseil de coordination se réserve le droit d'inviter toute personne susceptible d'apporter sa contribution, mais sans droit de vote.</p> <p>7.2 Les associations membres de droit peuvent également être représentées au Conseil de coordination par des délégués adjoints désignés spécifiquement à cet effet.</p> <p>Lorsqu'un membre de droit est un groupement transnational, il lui appartient de faire en sorte que chacune des nations ou communautés linguistiques qui le composent soit représentée au Conseil de coordination, dès lors que le nombre total de ses adhérents le permet.</p> <p>7.3 Le Conseil de coordination se réunit à la demande du Président à des dates dont il décide ou à la demande d'au moins la moitié (1/2) de ses membres. L'ordre du jour est établi par le Président qui tient compte des demandes formulées par ses membres ; il est envoyé par écrit aux membres au moins un (1) mois avant la réunion. Il est possible d'ajouter à l'ordre du jour n'importe quel sujet à condition toutefois que cette initiative soit approuvée par un vote en début de réunion.</p>	<p>7.1 Membership of the Coordinating Committee shall consist of:</p> <ul style="list-style-type: none">- the Chairperson of each full member (ex officio);- additional representatives selected by full members in proportion to the size of their membership (as determined in article 8.4);- the President, Secretary General and Treasurer of the Association or their deputies. <p>The Coordinating Committee can invite others to take part in their meetings, but without the right to vote.</p> <p>7.2 Full members may be represented on the Coordinating Committee by deputies specifically designated.</p> <p>Where full members are transnational associations, they shall ensure that each constituent nation or language community is represented on the Coordinating Committee, so long as their size of membership warrants this.</p> <p>7.3 The Coordinating Committee shall meet under the convenorship of the President at periods that it determines or at the demand of at least half (1/2) of its members. The agenda shall be established by the President with due regard to the demands formulated by its members and it shall be distributed in writing to members at least one (1) month in advance of the meeting. Any additional items may be placed on the agenda, subject to this being approved by vote at the beginning of the meeting.</p>

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich

Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland

Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)

CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France

Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



Article 8

8.1 Le Conseil de coordination est chargé de la stratégie et de la conduite générale de l'Association. Il élit les membres du Bureau. Il guide les actions du Bureau et contrôle la gestion de ce dernier. Il approuve les comptes et le budget annuels. Il arrête le projet de règlement intérieur ou les amendements à ce règlement qui seront soumis à l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire.

8.2 La présence d'au moins la moitié (1/2) des membres est nécessaire pour que le Conseil de coordination puisse valablement délibérer. Les représentants de n'importe quel membre de droit (y compris les délégués adjoints) peuvent voter par procuration en bonne et due forme pour un ou plusieurs autres membres de droit.

8.3 Hormis dans le cadre de l'élection du Bureau (cf. règlement intérieur), le Conseil de coordination décide à la majorité simple des suffrages exprimés par les membres présents et représentés. La majorité se calcule en fonction des suffrages exprimés, à l'exclusion des abstentions, votes blancs ou nuls, qui ne s'ajoutent ainsi pas aux votes négatifs pour le calcul de la majorité.

8.4 La représentation au sein du Conseil de coordination et la répartition des droits de vote entre les membres du Conseil de coordination est la suivante:

- Les membres de droit sont représentés au Conseil de coordination par leur président pour les trente (30) premiers membres institutionnels à jour de leur cotisation, et par des délégués supplémentaires pour chaque tranche supplémentaire de trente (30) membres institutionnels (ou moins) à jour de leur cotisation. Chaque président et chaque délégué supplémentaire dispose d'une (1) voix, sachant qu'un vote par procuration entre président et délégués supplémentaires et/ou entre délégués supplémentaires est possible, lorsque le président et/ou le(s) délégué(s) supplémentaire(s) ne peut/peuvent pas être présent(s) à la réunion du Conseil de coordination.

- Le Président, le Secrétaire Général et le Trésorier ou leurs adjoints respectifs en tant que membres du Conseil de coordination disposent chacun d'une (1) voix, étant précisé que chaque fonction (Président, Secrétaire Général, Trésorier) ne dispose que d'une (1) voix.

Article 8

8.1 The Coordinating Committee is responsible for the strategy and general management of the affairs of the Association. It elects the members of the Executive Committee. It informs the actions of the Executive Committee and monitors the latter's administrative activities. It agrees the accounts and annual budget. It draws upon proposals for Standing Orders, or amendments to the same, for submission to the Ordinary or Extraordinary General Meeting.

8.2 A quorum of the Coordinating Committee shall consist of at least one half (1/2) of its voting members entitled to attend. Representatives of any one full member (including the deputies) may vote by formally notified proxy for one or more other full member.

8.3 Except for the election of the Executive Committee (see Standing Orders), the Coordinating Committee decides by a simple majority of the votes cast by the members present and represented. The majority shall be calculated based on the votes cast, excluding abstentions, blank or invalid votes, which shall thus not be added to negative votes for the calculation of the majority.

8.4 The representation on the Coordinating Committee and the distribution of voting rights among its members shall be as follows:

- Full Members shall be represented on the Coordinating Committee by their chairperson for their first thirty (30) paid-up members and by additional representatives for every thirty (or fractions of thirty) additional paid-up members. Each chairperson and each additional representative has one (1) vote, with the understanding that a proxy vote between the Chair and additional representative and/or between additional representatives is possible when the Chair and/or the additional representative(s) cannot be present at the Coordinating Committee meeting.

- The President, the Secretary General and Treasurer or their deputies as members of the Coordinating Committee have one (1) vote each. Each function (President, Secretary General, Treasurer) has only one (1) vote.

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich
Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland
Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)
CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France
Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



VI. Bureau	VI. Executive Committee
<p>Article 9</p> <p>9.1 Le Bureau, tel qu'il est défini dans l'article 26 du Code Civil Local, est composé d'un Président, Secrétaire Général, Trésorier et leurs adjoints (Vice-Président, Secrétaire Général adjoint, et Trésorier adjoint). Les membres du Bureau sont élus par le Conseil de coordination parmi les candidats proposés par les membres de droit (cf. règlement intérieur).</p> <p>9.2 Les candidats doivent être des personnes physiques travaillant dans un membre institutionnel appartenant à un membre de droit.</p> <p>9.3 Le Conseil de coordination élit les membres du Bureau pour une période de quatre (4) ans.</p> <p>9.4 Une même personne membre du Bureau ne peut être réélue qu'une (1) fois pour la même fonction et ainsi n'effectuer qu'un maximum de deux (2) mandats consécutifs.</p> <p>9.5 Le mode d'élection est stipulé dans le règlement intérieur.</p>	<p>Article 9</p> <p>9.1 The Association's Executive Committee, as defined in article 26 of the District Civil Code, comprises its President, Secretary General, Treasurer and their respective deputies (the Vice-President, Deputy Secretary General and Deputy Treasurer). The Executive Committee is elected by the Coordinating Committee based on nominations from full members (see Standing Orders).</p> <p>9.2 Nominees shall be individuals of institutional members belonging to a full member.</p> <p>9.3 The Coordinating Committee elects them for a period of four (4) years.</p> <p>9.4 An individual member of the Executive Committee can be re-elected once (1) for the same office and serve, thus, a maximum of two (2) consecutive terms of office.</p> <p>9.5 The mode of the election shall be as stipulated in Standing Orders.</p>
<p>Article 10</p> <p>10.1 Le Bureau défini à l'article précédent se réunit autant de fois qu'il en décide, selon les modalités qu'il détermine. Les décisions du Bureau sont prises collégalement à la majorité simple des membres présents. Le Bureau prend toutes les décisions nécessaires au fonctionnement ordinaire de l'Association.</p> <p>10.2 Le Bureau assure le secrétariat du Conseil de coordination et de l'Assemblée Générale. Le Bureau a notamment les fonctions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il assure la représentation judiciaire et extra-judiciaire de l'Association; - il coordonne les activités de l'Association; - il assure la gestion de l'Association; - il organise, en coopération avec les comités d'organisation au niveau local, les congrès internationaux de l'Association qui ont lieu à un rythme pluriannuel; - il organise les congrès, colloques, séminaires et réunions de travail de l'Association; - il est responsable des publications de l'Association; - il soutient les groupes de travail et les projets de l'Association. <p>10.3 Le Bureau peut s'adjoindre l'aide de toute personne morale ou physique de son choix.</p>	<p>Article 10</p> <p>10.1 The Executive Committee, as defined in the preceding article, shall meet as often as it shall see fit and in a manner determined by itself. Its decisions shall be taken collectively by a simple majority of the members present. It is responsible for the day to day business of the Association.</p> <p>10.2 The Executive Committee provides the secretariat for the Coordinating Committee and the General Meeting. It has, in particular, the following functions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - judicial and extra-judicial representation of the Association; - coordination of the activities of the Association; - administration of the Association; - organisation of the Association's international conferences in conjunction with local organising committees and at intervals in excess of one year; - organisation of the Association's meetings, colloquia, seminars and workshops; - responsibility for the Association's publications; - support of the Association's focus groups and projects. <p>10.3 The Executive Committee may avail itself of the assistance of institutions or individuals of its choice.</p>

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich
Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland
Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)
CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France
Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



VII. Le Président et le Vice-Président	VII. The President and Vice-President
Article 11	Article 11
11.1 Le Président et le Vice-Président doivent être garants du respect des statuts de l'Association et en protéger son intégrité.	11.1 The President and Vice-President shall ensure respect for the Association's statutes and protect its integrity.
11.2 Le Président et le Vice-Président représentent l'Association auprès d'autres organisations et coordonnent les tâches des membres du Bureau.	11.2 The President and the Vice-President represent CercleS with regard to other organisations and coordinate the Executive Officers' tasks.
11.3 Ils sont élus par le Conseil de coordination à la majorité des deux tiers (2/3) au premier ou au second tour de scrutin, à la majorité simple au troisième tour pour une durée de quatre (4) ans. Ils sont rééligibles une (1) fois pour la même fonction.	11.3 They shall be elected by the Coordinating Committee by a two-thirds (2/3) majority at the first or second ballot and by a simple majority at a third ballot for a period of four (4) years. They may be re-elected once (1) for the same office.
VIII. Secrétaire Général et son adjoint	VIII. Secretary General and Deputy Secretary General
Article 12	Article 12
12.1 Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général adjoint sont responsables de l'administration des affaires de l'Association, de la gestion des adhésions et de la communication avec les membres.	12.1 The Secretary General and Deputy Secretary General are responsible for the administration of the Association's business, membership management and communication with members.
12.2 Ils sont élus par le Conseil de coordination à la majorité simple pour une durée de quatre (4) ans. Ils sont rééligibles une (1) fois pour la même fonction.	12.2 They shall be elected by the Coordinating Committee by a simple majority for a period of four (4) years. They may be re-elected once (1) for the same office.
IX. Le Trésorier et son adjoint	IX. Treasurer and Deputy Treasurer
Article 13	Article 13
13.1 Le Trésorier et son adjoint veillent à la régularité des comptes de l'Association. Ils préparent le budget annuel de l'Association et le bilan pour approbation par le Conseil de coordination.	13.1 The Treasurer and Deputy Treasurer are responsible for the good order of the Association's accounts. They shall prepare the Association's annual budget and final statement to be approved by the Coordinating Committee
13.2 Ils tiennent au jour le jour une comptabilité « recettes et dépenses » et soumettent tous les deux (2) ans les comptes à la certification de deux vérificateurs aux comptes désignés par l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire.	13.2 They maintain an up-to-date record of income and expenditure and they submit the accounts for audit every second (2) year at the General Meeting.
13.3 Le Trésorier et son adjoint sont élus par le Conseil de coordination à la majorité simple pour une durée de quatre (4) ans. Ils sont rééligibles une (1) fois pour la même fonction.	13.3 The Treasurer and Deputy Treasurer shall be elected by the Coordinating Committee for a period of four (4) years by a simple majority. They may be re-elected once (1) for the same office.

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich
Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland
Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)
CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France
Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



X. Ressources	X. Financial Resources
Article 14	Article 14
<p>14.1 Le financement des activités de l'Association est notamment assuré par la cotisation annuelle des membres ainsi que par d'autres modes de financement, tels que des subventions ou rémunérations de publications. L'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire fixe le montant de la cotisation annuelle des membres.</p> <p>14.2 Les cotisations et autres ressources éventuelles seront exclusivement utilisées dans le cadre des objectifs fixés par les statuts.</p>	<p>14.1 The activities of the Association shall be financed through an annual subscription paid by members, as well as by other means of financing, such as grants or remuneration for publications. The amount of the subscription shall be determined by the Ordinary or Extraordinary General Meeting.</p> <p>14.2 All subscriptions and other possible income shall be used exclusively in pursuance of the aims as determined by the statutes.</p>
DISPOSITIONS FINALES	FINAL CLAUSES
<ul style="list-style-type: none">- Les statuts de l'Association peuvent être modifiés à la majorité des deux tiers (2/3) des suffrages exprimés par les membres présents habilités à voter de l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire;- L'Association peut être dissoute à la majorité des trois quarts (3/4) des suffrages exprimés par les membres présents habilités à voter de l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire ; la dévolution des biens se fera à destination d'organismes charitables ou humanitaires, ou d'institutions poursuivant des objectifs parallèles à ceux de l'Association;- Les présents statuts seront complétés par un règlement intérieur.	<ul style="list-style-type: none">- The Association's statutes may be changed by a two-thirds (2/3) majority of the votes cast by those members present and entitled to vote.- The General Meeting may decide by a three-quarters (3/4) majority of the votes cast by those members present and entitled to vote to dissolve and wind up the Association; In the event of its being dissolved, the Association's assets shall be given to charitable institutions or to bodies sharing the aims and objectives of the Association;- These statutes shall be complemented by Standing Orders.

Les présents statuts ont été adoptés à l'Assemblée Générale ordinaire qui s'est tenue sur Zoom le 04/09/2020.

These Articles of Association were adopted at the Ordinary General Meeting held on Zoom on 04/09/2020

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich

Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland

Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)

CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France

Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



LE RÈGLEMENT INTÉRIEUR – ELECTIONS DU BUREAU	STANDING ORDERS – ELECTIONS OF THE EXECUTIVE OFFICERS
1. Responsable des élections	1. Election officer
Le Bureau nomme d'abord un responsable des élections (et un adjoint).	The Executive Committee shall appoint an Election Officer (and an assistant).
2. Appel à candidature	2. Nominations
<p>2.1 Après la nomination d'un responsable des élections et d'un adjoint conformément au point 1., le Bureau sollicite auprès des membres de droit des candidatures provenant de ses membres institutionnels aux différentes fonctions au sein du Bureau.</p> <p>2.2 L'appel à candidatures pour l'élection du Bureau aura lieu au moins trois (3) mois avant la réunion du Conseil de coordination pour l'élection du Bureau.</p> <p>2.3 Les candidatures doivent préciser par écrit la / les fonction(s) au sein du Bureau auxquelles la personne est candidate.</p> <p>2.4 Les candidatures présentées par un membre de droit devront s'accompagner d'une déclaration écrite et personnelle des candidats faisant apparaître leur motivation et aptitude à exercer la fonction et celle de leur établissement d'exercice à leur accorder le soutien nécessaire.</p> <p>2.5 Le Secrétariat Général de l'Association communiquera les candidatures et les déclarations des candidats aussi largement que possible à tous les membres institutionnels de l'Association, afin que la discussion sur les candidatures puisse être la plus large possible.</p>	<p>2.1 After appointing an Election Officer and an assistant as stated above, the Executive seeks from full members nominations coming from institutional members for positions on the Executive.</p> <p>2.2 Nominations for the Executive shall be secured at least three (3) months in advance of the Coordinating Committee meeting during which the election of the Executive Committee takes place.</p> <p>2.3 The nominations shall specify the position(s) on the Executive Committee for which the candidate is an applicant.</p> <p>2.4 Nominations presented by full members must be accompanied by personal statements from nominees regarding their motivation and qualifications for office and the ability of their institutions to support them in office.</p> <p>2.5 The Secretariat shall communicate the nominations and statements as widely as possible amongst institutional members of the Association, so that local discussion on candidates can take place as widely as possible.</p>
3. Candidats	3. Candidates
Tous les candidats au Bureau, y compris ceux qui ne sont pas présents de droit à la réunion du Conseil de coordination, sont invités par le responsable des élections à se présenter oralement avant le début de l'élection aux membres présents.	All candidates for the Executive Committee, also the ones not present at the Coordinating Committee meeting ex officio, are invited by the Election Officer to present themselves before the election.

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich

Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland

Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)

CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France

Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



4. Droit de vote – Seuil de représentation

Dans le cadre des élections du Bureau, la représentation au sein du conseil de coordination et la répartition des droits de vote entre les membres du Conseil de coordination est la suivante:

- Les membres de droit sont représentés au Conseil de coordination par leur président pour les trente (30) premiers membres institutionnels à jour de leur cotisation, et par des délégués supplémentaires pour chaque tranche supplémentaire de trente (30) membres institutionnels (ou moins) à jour de leur cotisation. Chaque président et chaque délégué supplémentaire dispose d'une (1) voix dans le cadre de l'élection du Bureau, sachant qu'un vote par procuration entre président et délégués supplémentaires et/ou entre délégués supplémentaires est possible, lorsque le président et/ou le(s) délégué(s) supplémentaire(s) ne peut/peuvent pas être présent(s) à la réunion du Conseil de coordination.
- Le Président, le Secrétaire Général et le Trésorier ou leurs adjoints respectifs en tant que membres du Conseil de coordination disposent chacun d'une (1) voix, étant précisé que chaque fonction (Président, Secrétaire Général, Trésorier) ne dispose que d'une (1) voix. En cas de réélection, ils s'abstiennent de voter lors de l'élection à leur propre fonction.

4. Voting rights – Threshold for representation

For the elections for the Executive Committee, the representation in the Coordinating Committee and the distribution of voting rights among the members of the Coordinating Committee is as follows:

- Full Members shall be represented on the Coordinating Committee by their chairperson for their first thirty paid-up members and by additional representatives for every thirty (30) (or fractions of thirty) additional paid-up members. Each chairperson and each additional representative has one (1) vote, with the understanding that a proxy vote between the Chair and additional representative and/or between additional representatives is possible when the Chair and/or the additional representative(s) cannot be present at the Coordinating Committee meeting.
- The President, the Secretary General and the Treasurer or their deputies as members of the Coordinating Committee have one (1) vote each, it being specified that each function (President, Secretary General, Treasurer) has only one (1) vote. In case of re-election, they abstain from voting when their own position is being elected.

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich
Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland
Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)
CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France
Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org



5. Déroulement des élections	5. Election process
<p>5.1 Le décompte des voix (majorité) se fait selon les procédures indiquées aux articles 11, 12, 13 des statuts de l'Association.</p> <p>5.2 L'ordre des fonctions est le suivant: a) Président de l'Association b) Secrétaire Général de l'Association c) Trésorier de l'Association d) Vice-Président de l'Association e) Secrétaire Général adjoint de l'Association f) Trésorier adjoint de l'Association</p> <p>La majorité se calcule en fonction des suffrages exprimés, à l'exclusion des abstentions, votes blancs ou nuls, qui ne s'ajoutent ainsi pas aux votes négatifs pour le calcul de la majorité.</p> <p>5.3 Aucun candidat ne peut être élu à plus d'une fonction. En conséquence, toute personne déjà élue à une fonction est par là même censée avoir retiré sa candidature pour les votes des fonctions suivantes.</p> <p>5.3 Lors de l'élection, tous les candidats présents quittent la salle lorsque leur fonction est discutée.</p> <p>5.4 Le vote a lieu à bulletin secret durant la réunion du Conseil de coordination suivant l'appel à candidatures.</p> <p>5.5 Sur accord d'au moins la moitié des membres du Conseil de coordination, une élection du Bureau peut également être effectuée par consultation écrite (voie postale ou électronique) ou se tenir sous forme de visioconférence au cours de laquelle le vote se fait à main levée.</p>	<p>5.1 Votes (majority) shall be counted in accordance with the procedures set out in Articles 11, 12 and 13 of the Statutes of the Association.</p> <p>5.2 The order of the offices to be filled will be as follows: a) President of the Association b) Secretary General of the Association c) Treasurer of the Association d) Vice-President of the Association e) Deputy Secretary General of the Association f) Deputy Treasurer of the Association</p> <p>The majority shall be calculated based on the votes cast, excluding abstentions, blank or invalid votes, which shall thus not be added to negative votes for the calculation of the majority.</p> <p>5.3 No candidate may be elected to more than one office. Accordingly, any person already elected to an office is thereby deemed to have withdrawn her or his candidacy for the votes of the following offices.</p> <p>5.3 During the election, all candidates present leave the room when their position is discussed.</p> <p>5.4 Voting shall take place by secret ballot during the meeting of the Coordinating Committee following the call for nominations.</p> <p>5.5 With the agreement of at least half of the members of the Coordinating Committee, an election of the Executive Committee may also be conducted by voting by correspondence (by post or electronically) or by videoconference, during which voting shall be by show of hands.</p>
6. Début des fonctions	6. Assuming office
<p>Le nouveau Bureau entre en fonction au cours des deux (2) mois qui suivent son élection.</p>	<p>The new Executive will take office within two months of their election.</p>
7. Élections du Bureau 2020	7. Elections of the Executive Committee 2020
<p>Au regard de la phase transitoire entre les anciens statuts et les statuts nouvellement adoptés, les membres du Bureau en fonction avant les élections du Bureau ayant lieu en 2020 sont rééligibles une (1) fois pour la même fonction pour une durée de quatre (4) ans, indépendamment de la durée des fonctions et du nombre de mandats préalablement accomplis au sein du Bureau.</p>	<p>In view of the transitional phase between the old Statutes and the newly adopted Statutes, the members of the Executive Committee in office prior to the Executive Committee elections taking place in 2020 shall be eligible for re-election once (1) for the same office for a period of four (4) years, irrespective of the term of office and the number of terms previously served on the Executive Committee.</p>

Presidency

Dr Sabina Schaffner / University of Zurich / Language Center of UZH and ETH Zurich
Rämistrasse 71 / CH-8006 Zürich / Switzerland
Tel. +41 44 634 52 80 / e-mail: sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch

General Secretariat

Dr Anne Château / Université de Lorraine / UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)
CLSH – 23 Boulevard Albert 1er – B.P. 60546 / 54001 Nancy Cedex / France
Tel. +33 3 72 74 31 87 / e-mail: generalsecretariat@cercles.org